



ORAL TRADITION

Volume 28

March 2013

Number 1

Founding Editor

John Miles Foley (†)

Editor

John Zemke

Managing Editor

Justin Arft

Associate Editors

R. Scott Garner

Lori Ann Garner

Editorial Assistants

Elizabeth Janda

Ruth Knezevich

Rebecca Richardson Mouser

IT Manager

Mark Jarvis

Associate Editor for ISSOT

Darcy Holtgrave

Please direct inquiries to:
Center for Studies in Oral Tradition
University of Missouri
243 Walter Williams Hall
Columbia, MO 65211 USA
+573.882.9720 (ph)
+573.884.0291 (fax)
journal@oraltradition.org

E-ISSN: 1542-4308

Each contribution copyright © 2012 by its author. All rights reserved.

The editors and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition (<http://journal.oraltradition.org>) seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral tradition and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. In addition to essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, and occasional transcriptions and translations of oral texts. In addition, issues will include the annual Albert Lord and Milman Parry Lecture on Oral Tradition. Submissions should follow the list-of-reference format (http://journal.oraltradition.org/files/misc/oral_tradition_formatting_guide.pdf) and may be sent via e-mail (journal@oraltradition.org); all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. If appropriate, please describe any supporting materials that could be used to illustrate the article, such as photographs, audio recordings, or video recordings. *Oral Tradition* publishes such materials online in an eCompanion designed to supplement the texts of articles. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one generalist reader before a final decision is reached.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. The current issue and all back issues from 1986 onward are available open-access and free-of-charge at <http://journal.oraltradition.org>.

EDITORIAL BOARD

Mark C. Amodio

Vassar College
Old and Middle English

Robert Culley (†)

McGill University
Biblical Studies

Patricia Arant

Brown University
Russian

Thomas DuBois

University of Wisconsin
Scandinavian

Samuel Armistead (†)

University of California/Davis
Hispanic, Comparative

Casey Dué

University of Houston
Ancient Greek

Richard Bauman

Indiana University
Folklore, Theory

Joseph J. Duggan

Univ. of Cal./Berkeley
French, Spanish, Comparative

Dan Ben-Amos

University of Pennsylvania
Folklore

Alan Dundes (†)

Univ. of Cal./Berkeley
Folklore

Mark Bender

Ohio State University
Chinese

Mark W. Edwards

Stanford University
Ancient Greek

Mary Ellen Brown

Indiana University
Folklore, Balladry

David Elmer

Harvard University
South Slavic, Ancient Greek

Jonathan Burgess

University of Toronto
Ancient Greek

Larry Evers

University of Arizona
American Indian Literature

Chogjin

Chinese Academy
of Social Sciences
Mongolian, Chinese

Ruth Finnegan

Open University
African, South Pacific

Bridget Connelly

University of Cal./Berkeley
Arabic

Joxerra Garzía

University of the Basque Country
Basque

Robert P. Creed

Univ. of Mass./Amherst
Old English, Comparative

Andrew Gerstle

University of London
Japanese Theater,
Performance Literature

- Terry Gunnell
University of Iceland
Old Norse, Drama
- Thomas Hale
Penn. State University
African
- Lee Haring
Brooklyn College, CUNY
African
- Joseph Harris
Harvard University
Old Norse
- Lauri Harvilahti
Finnish Literature Society
Russian, Finnish, Altai
- Holly Hearon
Christian Theological Seminary
New Testament
- Lauri Honko (†)
Turku University
Comparative Epic
- Dell Hymes (†)
University of Virginia
Native American, Linguistics
- Bonnie Irwin
Eastern Illinois University
Comparative Medieval Arabic
- Martin Jaffee
Hebrew Bible
Univ. of Washington
- Minna Skafte Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin
- Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies
- Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek
- Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese
- Peter Middleton
University of Southampton
Contemporary Poetry
Performance
- Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic
- Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian
- Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
Comparative
- Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish
- Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible
- Walter J. Ong (†)
St. Louis University
Hermeneutics of orality and
literacy
- Tom Pettitt
University of Southern Denmark
Folklore, early Literature
- Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese

Burton Raffel
*Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation*

Karl Reichl
*Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English*

John Roberts
*Ohio State University
African-American*

Joel Sherzer
*University of Texas/Austin
Native American, Anthropology*

Joseph Sobol
*East Tennessee State University
Storytelling*

Timothy Tangherlini
*University of California-Los
Angeles
Scandinavian Studies*

Dennis Tedlock
*SUNY/Buffalo
Native American*

J. Barre Toelken
*Utah State University
Folklore, Native American*

Ronald J. Turner
*Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling*

Andrew Wiget
*University of New Mexico
Native American*

Paulu Zedda
*Università di Cagliari
Sardinian*

This page is intentionally left blank.

Contents

| | |
|--|-----|
| <i>Editor's Column</i> | 1 |
| Tom Pettitt <i>Text and Memory in the "Oral" Transmission of a Crime and Execution Ballad: "The Suffolk Tragedy" in England and Australia</i> | 5 |
| Lara Rosenoff Gauvin <i>In and Out of Culture: Okot p'Bitek's Work and Social Repair in Post-Conflict Acoliland</i> | 35 |
| Valeda Dent Goodman and Geoff Goodman <i>The Beast Had to Marry Balinda: Using Story Examples to Explore Socializing Concepts in Ugandan Caregivers' Oral Stories</i> | 55 |
| Charles Maurice Pigott <i>Unity and Difference in Andean Songs</i> | 77 |
| Qu Yongxian <i>Cultural Circles and Epic Transmission: The Dai People in China</i> | 103 |
| Copp lie Cocq <i>From the  rarran to the Internet: Sami Storytelling in Digital Environments</i> | 125 |
| David F. Elmer <i>Poetry's Politics in Archaic Greek Epic and Lyric</i> | 143 |
| <i>About the Authors</i> | 167 |

This page is intentionally left blank.